

O brasão de família apresenta, na sua heráldica, duas águias e duas espadas que simbolizam os Abranches; as folhas de figueira, os Figueiredos; o leão, os Castelo Branco; e as cinco asas, os Abreu. Este ex-líbris de Cabanas de Viriato destaca-se entre o casario existente, assumindo distinção em relação às outras casas da localidade.

The family coat of arms presents in its heraldry, two eagles and two swords symbolizing Abranches; the fig leaves symbolizing Figueiredos; the lion symbolizing Castelo Branco; and the five wings symbolizing Abreu. This ex-líbris of Cabanas de Viriato stands out between the existing houses, assuming distinction among the houses in the village.

A propriedade é denominada Quinta de São Cristóvão mas conhecida popularmente por Casa do Passal. De grande dimensão, a quinta é vedada por muros altos graníticos e dois pórticos emoldurados, em equilíbrio com a fachada do edifício. Não é só a Casa que denota o gosto e a exuberância de Sousa Mendes mas vários elementos estatutários: um crucifixo, em perfeito equilíbrio geométrico com a casa; o muro e o Cristo Rei, datado de 1933, esculpido na Bélgica e dividido em três blocos, por forma a permitir o seu transporte por comboio, dada a sua grande dimensão escultórica.

The property is called Quinta de S. Cristóvão but popularly known by Casa do Passal, for its proximity to the church. Large in size, the Quinta is fenced with high granitic walls and two framed porticos, in equilibrium with the building facade. It's not only the house that espreses the taste and exuberance of Sousa Mendes, but also the two statutory elements, as a crucifix in perfect geometric equilibrium with the house and the wall, as well as Christ the King, dated 1933, carved in Belgium and transported by train, divided into three blocks, given its large sculptural dimension.

No verão de 1940, o Cônsul recebeu diversas famílias de refugiados a quem tinha concedido vistos, fator significativo para a valorização e salvaguarda deste espaço.

In the summer of 1940, the Consul received several refugees families, whom he granted visas, significant factor for the exploitation and safeguard of this space.

Atualmente a Casa do Passal é propriedade da Fundação Aristides de Sousa Mendes e foi classificada como Monumento Nacional, por despacho do Ministério da Cultura através do Decreto nº 16/2011, DR, 1ª Série, nº 101, de 25-05-2011.

Currently, Casa do Passal belongs to the Aristides de Sousa Mendes Foundation and was classified as National Monument, by order of the Culture Ministry by Decree number 16/2011, DR, 1st Series, number 101, 25-05-2011.



Visitas ao Museu Municipal Manuel Soares de Albergaria | Manuel Soares de Albergaria Museum Visits

Entrada / Prices:

1.50€, a partir dos 5 anos de idade > 5 years old

Horário de funcionamento do Museu Municipal / Timetable of the Museum

Terça-feira a domingo From Tuesday till

Sunday

10.00 às 12.00h 10am - 12pm

15.00 às 17.00h 3pm - 5pm

Contactos / Contacts

Museu Municipal Manuel Soares de Albergaria

Rua Alexandre Braga, 32

3430-007 Carregal do Sal

Tel.232 960 404, Fax-232 960 409

museu@carregal-digital.pt

Encerramento / Closed:

Segundas-feiras Mondays

1 de janeiro January 1st

Terça-feira de Carnaval

Carnival Tuesday

Sexta-feira Santa Good Friday

Domingo de Páscoa

Easter Sunday

25 de abril April 25th

1º de maio May 1st

Feriado municipal (móvel)

Municipal holiday (always occurring

on the Monday after the third

weekend of July)

25 de dezembro

December 25th



Cristo Rei



Câmara Municipal de Carregal do Sal
2016

FICHA TÉCNICA CREDITS

Título Title Aristides de Sousa Mendes

Autor Author Ana Paula Lourenço Teles | Fotografia Photography Ana Paula Lourenço Teles

Colaboração e Apoio Cooperation Evaristo João de Jesus Pinto, Paula Cristina Vieira Fidalgo

Tradução Translation Tipografia Carregalense

Revisão Revision Ana Paula Teles, Carmen Cristo, Cristina Lopes | Composição gráfica Layout Rui Pereira

Edição e Propriedade Edition and Property Câmara Municipal de Carregal do Sal

2ª Edição 2nd Edition 2016 | Tiragem Print Run 2000 Exemplares | Impressão Printer Tipografia Beira Alta



Museu Municipal
Manuel Soares de Albergaria
CARREGAL DO SAL



ARISTIDES DE SOUSA MENDES

ARISTIDES DE SOUSA MENDES

“Quem salva uma vida salva o Universo”
“Who saves one life saves the Universe”

Aristides de Sousa Mendes nasceu em 19 de julho de 1885, na Casa do Aído em Cabanas de Viriato, concelho de Carregal do Sal. Era filho do Juiz José de Sousa Mendes e de Maria Angelina de Abranches.

Aristides de Sousa Mendes was born in July 19th, 1885, in “Casa do Aído” in Cabanas de Viriato, municipality of Carregal do Sal. He was son of the Judge José de Sousa Mendes and Maria Angelina de Abranches.

Estudou em Mangualde com o seu irmão gémeo César e, já em Coimbra, licenciou-se em Direito pela respetiva Universidade, em 1907. A 18 de fevereiro de 1909 casou com Maria Angelina Coelho de Sousa Mendes, sua prima, de quem teve 14 filhos.

Held his school studies in Mangualde with his twin brother César, licensing in Law in the University of Coimbra in 1907. In February 18th 1909, married Maria Angelina Coelho de Sousa Mendes, his cousin, of whom had 14 children.

Em 1910 iniciou a carreira diplomática como Cônsul de 2ª Classe exercendo o cargo na Guiana Inglesa, Galiza, Zanzibar e Curitiba. Em junho de 1918 foi promovido a Cônsul de 1ª Classe tendo vindo a desempenhar as novas funções em São Francisco da Califórnia, Maranhão, Vigo, Antuérpia e finalmente em Bordéus.

In 1910 he began his diplomatic career as second class Consul exercising in British Guiana, Galicia, Zanzibar and Curitiba. In June 1918 he was promoted to first class Consul, exercising in San Francisco of California, Maranhão, Vigo, Antwerp and finally in Bordeaux.

Aristides de Sousa Mendes exercia as suas funções em Bordéus quando se desenrolou a 2ª Guerra Mundial. Com o avanço das forças militares de Hitler, (junho 1940), sobretudo a ameaçar a França, milhares de refugiados afluíam a Bordéus para aí obterem vistos diplomáticos e, através destes, salvarem-se dos campos de concentração nazis. Neste contexto de guerra, o diplomata protagonizou um ato heróico, em defesa da humanidade.

Aristides De Sousa Mendes exercised his functions in Bordeaux, when the 2nd World War happened. With the military forces of Hitler advancing, (June 1940), especially threatening France, thousands of refugees flocked to Bordeaux to obtain diplomatic visas, so that they could save themselves from the Nazi concentration camps. In this war context the diplomat has graced a heroic act, in defense of humanity.

Os países que se mantinham neutros a esta terrível guerra evitavam qualquer conflito com a Alemanha e muitos consulados limitavam os vistos ou encerravam as portas. Para controlar a situação, Salazar enviou a todos os agentes diplomáticos a Circular nº 14 que determinava a proibição da concessão de vistos a quaisquer refugiados judeus, exilados políticos e cidadãos provenientes de Leste.

Countries that remained neutral in this terrible war avoided any conflict with Germany and many consulates were limiting visas or sealing doors. To control the situation Salazar sent to all diplomatic agents the “Circular number 14” wich determined a ban on issuing visas to any jewish refugees, political exiles and citizens coming from East.

Ao verificar que as ruas de Bordéus se enchiam de milhares de pessoas e ao ter notícia que as tropas avançavam, Aristides de Sousa Mendes sentiu que teria de fazer alguma coisa para salvar aquelas pessoas que se avolumavam junto ao consulado.

Verifying that the streets of Bordeaux were filling with thousands of people and hearing that the troops were advancing, Aristides de Sousa Mendes felt he would have to do something to save the increasing number of people beside the Consulate.

Sousa Mendes estava perante um dilema: salvar aquela gente ou desobedecer ao Estado Português. A concessão dos vistos constituía um perigo para a carreira e ficava sem meios de sustentar a família mas, se não o fizesse, todas aquelas pessoas arriscavam a vida e ele, como católico, não o podia permitir. Ao fim de três dias de reflexão Sousa Mendes decidiu: **“Antes com Deus contra os homens do que com os homens contra Deus”.**

Between the obligation to save and the contempt to the Portuguese State, Sousa Mendes remained in his room. The granting of visas constituted a threat to his career and he could stay stayed without means to sustain his family, but if he wouldn’t all those people risked life and as a catholic he could not allow that. After three days he left his room determined to pass visas to everyone, exclaiming loudly: “Rather with God against men than with men against God”.

Na manhã de 17 de junho de 1940 abriu as portas do consulado e com a ajuda dos funcionários e dos filhos começou a assinar os vistos, independentemente da religião, da nacionalidade ou de qualquer outra circunstância. Durante três dias e três noites trabalhou exaustivamente a atribuir vistos que permitiram a milhares de famílias atravessarem a França, a Espanha e procurarem a esperança em Portugal, de onde seguiriam para os EUA.

On the morning of June 17th 1940 opened the Consulate doors and with help of the staff and of his children, started to sign visas, regardless of religion, nationality or any other circumstance. For three days and nights worked exhaustively, assigning visas and helping thousands of families to cross France and Spain, seeking hope in Portugal and from there travelling to the United States of America.



Casa do Passal

O Governo português apercebeu-se da chegada dos refugiados e Sousa Mendes recebeu ordens para regressar a Portugal, com a mulher e os filhos. Em Lisboa foi-lhe desencadeado um processo disciplinar que resultaria na sua suspensão por um ano, seguido de aposentação. Porém, nem a condição de exercer advocacia era permitida a Aristides. A sua situação económica degradou-se. Sem recursos, fez com que alguns filhos emigrassem para os EUA a fim de encontrarem um novo rumo para as suas vidas. Após este conturbado percurso de vida, Sousa Mendes morreu pobre e só, no Hospital da Ordem Terceira, no dia 3 de abril de 1954.

The Portuguese Government realized the arrival of refugees and Sousa Mendes received orders to return to Portugal with his wife and children.

In Lisbon, disciplinary proceedings were triggered and would result in his suspension for a year, followed by retirement. However, neither the condition of exercising advocacy was allowed to Aristides. His economical situation deteriorated, making some of the children to emigrate to the USA in order to find a new direction for their lives.

After this troubled life, Sousa Mendes died poor and lone, in the “Hospital da Terceira Ordem”, on April 3rd, 1954.



Heráldica da família de Aristides de Sousa Mendes - Jazigo da família Sousa Mendes

Em 1967 foi homenageado com o título de “Justo entre as nações” pelo Yad Vaschem (Autoridade de Recordação dos Mártires e Heróis do Holocausto).

In 1967 was honored by Yad Vaschem with the title “Righteous among the Nations”.

Em 1988 a Assembleia da República, sob a proposta do Ministro dos Negócios Estrangeiros, Jaime Gama, aprovou a reabilitação do Cônsul no cargo, de forma póstuma.

In 1998, the National Assembly, under the purposal of MFA – Jaime Gama, approved the rehabilitation of the name posthumously.

A Casa do Passal, residência de Aristides de Sousa Mendes onde pernотaram muitos refugiados, constitui um espaço de memória da vida deste notável homem da história. Situada no alto de uma colina, em Cabanas de Viriato, dela se avista a Serra da Estrela e uma grande área de planalto. A residência de grandes proporções constitui uma edificação que remonta aos finais do século XIX.

Casa do Passal is a space of memory of the life of this remarkable man. Located in the high of a hill in Cabanas de Viriato, where you can see “Serra da Estrela” and a large area of plateau. The residence of great proportions is a building that dates back to late 19th century.



Crucifixo da Casa do Passal

A Casa apresenta-se com uma arquitetura marcadamente francesa que se identifica com a tendência estética denominada *beaux-arts*. De planta retangular, o imóvel é constituído por três pisos. O piso térreo salienta quatro colunas graníticas que suportam a varanda do andar nobre e ainda quatro janelas em arco de volta perfeita que ladeiam a entrada. No andar nobre e na parte central, destaca-se a varanda com gradeamento e sobreposta pela pedra de armas de família, aspetos que conferem ao imóvel maior monumentalidade. No piso superior, apresentam-se os vãos de linha reta, a mansarda de vinte janelas e cobertura de xisto.

The house presents a markedly French architectural feature, style identified with the aesthetic trend called “Beaux-Arts”. With a rectangular design, the house presents three floors. In the ground floor, four granitic columns sustain the first floor balcony and four round arch windows by the sides of the entrance. In the piano nobile, by the middle area, stands out the grating balcony overlapped by the family coat of arms, elements giving the property greater monumentality. In the upper level, straight line openings, the twenty windows dormer and a schist roof.



Pórtico da Quinta de S. Cristóvão